

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
 высшего профессионального образования  
 «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
 Проректор по учебной работе  
 С.Т. Князев  
 «8» \_\_\_\_\_ 2014г.




**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ  
 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Модуль <b>Теория перевода</b>	Код модуля <b>1126853</b>
Образовательная программа <b>Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий</b>	Код ОП <b>45.03.02/01.02</b>
Траектория образовательной программы (ТОП)	<b>Модуль по выбору вне траекторий</b>
Направление подготовки <b>Лингвистика</b>	Код направления и уровня подготовки – <b>45.03.02</b>
Уровень профессионального образования: высшее образование - бакалавриат	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: от <b>07.08.2014 №940</b>

Екатеринбург, 2014

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Илюшкина Мария Юрьевна	Кандидат филологических наук	Доцент	Лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках	

Руководитель модуля



М. Ю.Илюшкина

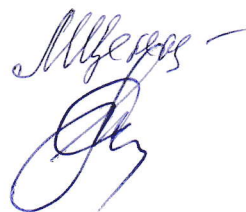
Рекомендовано учебно-методическим советом института социальных и политических наук

Протокол № 33.00 – 08/28 от «08» сентября 2014г.

Согласовано:

Дирекция образовательных программ

Руководитель ОП



Т. С. Вершинина

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Теория перевода

## 1.1. Объем модуля, 3з.е.

## 1.2. Аннотация содержания модуля

Основная задача модуля – сообщение знаний и привитие умений и навыков в области письменного и устного перевода, взаимодействия культур.

В результате освоения модуля студент сможет осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; овладеет международным этикетом; приобретет необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

## 1. СТРУКТУРА МОДУЛЯ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ ПО ДИСЦИПЛИНАМ

Наименования дисциплин с указанием, к какой части образовательной программы они относятся: базовой (Б), вариативной – по выбору вуза (ВВ), вариативной - по выбору студента (ВС).		Семестр изучения	Объем времени, отведенный на освоение дисциплин модуля							
			Аудиторные занятия, час.				Самостоятельная работа, включая все виды текущей аттестации, час.	Промежуточная аттестация (зачет, экзамен), час.	Всего по дисциплине	
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего			Час.	Зач. ед.
1.	<b>(ВС)</b> Теория перевода	6	34	-	-	34	70	зачет	108	3
<b>Всего на освоение модуля</b>			34	-	-	34	70	4	108	3

## 2. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИН В МОДУЛЕ

3.1.	Пререквизиты и постреквизиты в модуле	
3.2.	Кореквизиты	

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ МОДУЛЯ

### 3.1. Планируемые результаты освоения модуля и составляющие их компетенции

Коды ОП, для которых Реализуется модуль	Планируемые в ОХОП результаты обучения - РО, которые формируются при освоении модуля	Компетенции в соответствии с ФГОС ВО, а также дополнительные из ОХОП, формируемые при освоении модуля
45.03.02/04.02	РО-03 Способность в рамках переводческой деятельности анализировать,	– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); – владением методикой подготовки к

	<p>систематизировать, выбирать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста, контекста речевой ситуации и этнокультурных особенностей осуществления коммуникации на иностранных языках на иностранных языках</p>	<p>выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);</li> <li>– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);</li> <li>– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);</li> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);</li> <li>– владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);</li> <li>– владением этикой устного перевода (ПК-14);</li> <li>– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).</li> </ul>
<p><b>45.03.02/04.02</b></p>	<p>РО-05 ТОП 2 Способность в рамках <i>информационно-лингвистической</i> деятельности разрабатывать средства информационной поддержки лингвистических областей знания; адаптировать новые технологии к актуальным потребностям межкультурного общения</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-10)</li> </ul>
<p><b>45.03.02/04.02</b></p>	<p>РО-06 ТОП 3 Способность разрабатывать в рамках <i>лингводидактической</i> деятельности учебно-методические материалы для достижения целей воспитания и обучения различных групп обучающихся; использовать</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);</li> </ul>

	достижений достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера	
45.03.02/04.02	РО-В Способность в рамках <i>научно-исследовательской</i> деятельности корректно интерпретировать результаты лингвистической экспертизы, разрабатывать документацию с учетом предъявляемых требований	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);</li> <li>– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</li> <li>– способностью проводить анализ текстов на иностранных языках на основе теоретических и практических методов лингвистики (ДПК-18);</li> </ul>
45.03.02/04.02	РО-В-ТОП 1 Способность организовать в рамках <i>консультативно-коммуникативной</i> деятельности работу группы людей с обеспечением их необходимыми ресурсами, анализировать и создавать документацию на иностранных языках, обеспечивающую эффективность межкультурных навыков	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);</li> <li>– способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);</li> <li>– владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);</li> <li>– владением навыками речевого воздействия, убеждения, ведения дискуссии (ДПК-16).</li> </ul>
45.03.02/04.02	РО-В-ТОП 2 Способность применять в рамках <i>информационно-лингвистической</i> деятельности применять методы автоматизированной обработки данных, осуществления перевода, пользоваться базами данных	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);</li> <li>– способностью анализировать и применять методы сбора исходных данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);</li> </ul>

#### 4.2. Распределение формирования компетенций по дисциплинам модуля

Дисциплины модуля	ОК-1, 6, 7	ОПК-6	ПК-7-18	ДПК-2, 10, 16, 18
<b>(ВС)</b> Теория перевода	*	*	*	*

**5. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО МОДУЛЮ не предусмотрена.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России  
Б.Н.Ельцина»


**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Перечень сведений о рабочей программе дисциплины	Учетные данные
Модуль <b>Теория перевода</b>	Код модуля <b>1126853</b>
Образовательная программа <b>Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий</b>	Код ОП <b>45.03.02/01.02</b>
Направление подготовки <b>Лингвистика</b>	Код направления и уровня подготовки – <b>45.03.02</b>
Уровень профессионального образования: высшее образование - <b>бакалавриат</b>	
ФГОС ВО	Реквизиты приказа Минобрнауки РФ об утверждении ФГОС ВО: <b>от 07.08.2014 №940</b>

Екатеринбург, 2014



Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	ФИО	Ученая степень, ученое звание	Должность	Кафедра	Подпись
1	Илюшкина Мария Юрьевна	Кандидат филологических наук	Доцент	Лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках	

Руководитель модуля

 М. Ю. Илюшкина

Рекомендовано учебно-методическим советом Института Социальных и  
Политических наук

Протокол № 33.00 – 08/28 от «08» сентября 2014г.

Согласовано:

Дирекция образовательных программ



Руководитель ОП



Т.С.Вершинина

# **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ Теория перевода**

## **1.1. Аннотация содержания дисциплины**

Курс «Теория перевода» является дисциплиной по выбору, но, тем не менее, выполняет важную практико-ориентированную функцию в системе профессиональной подготовки бакалавров- лингвистов. Его основная задача – сообщение знаний и привитие умений и навыков в области письменного и устного перевода, взаимодействия культур.

В результате освоения курса студенты смогут осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладеют основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; будет иметь представление об этике устного перевода; овладеют международным этикетом; приобретут необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Выпускники смогут решать следующие задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

Выпускники бакалавриата должны ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.

## **1.2. Язык реализации программы — русский язык.**

## **1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

Результатом обучения в рамках дисциплины является формирование у студента следующих компетенций:

### **общекультурные компетенции (ОК):**

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме(ОК-1);
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач(ОК-6);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи(ОК-7);

### **общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами

текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

**профессиональные компетенции (ПК), соответствующими видам:**

*в области переводческой деятельности:*

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

*в области консультативно-коммуникативной деятельности:*

- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
  - способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);
- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

**дополнительные компетенции, согласованные с работодателями (ДПК):**

- способностью анализировать и применять методы сбора исходных данных для анализа, обработки и перевода текстов и метатекстов различных уровней (ДПК-2);
- способностью использовать технические средства для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (ДПК-10);
- владением навыками речевого воздействия, убеждения, ведения дискуссии (ДПК-16);
- способностью проводить анализ текстов на иностранных языках на основе теоретических и практических методов лингвистики (ДПК-18).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

3.1.1 – Знание функциональных основ фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- 3.1.5 – Знание основных законов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- 3.8.4 – Знание технических средств для осуществления перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- 3.8.5 – Знание основных способов достижения эквивалентности в переводе;
- 3.8.6 – Знание стандартов международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

Уметь:

- У.1.1 – Умение вести на иностранном языке беседу-диалог общего характера, читать литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарем;
- У.1.2 – Умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- У.6.1 – Умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- У.7.1 – Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- У.7.2 – Умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- У.7.3 – Умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- У.8.2 – Умение использовать понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

Владеть (демонстрировать навыки и опыт деятельности):

- В.1.1 – Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- В.1.4 – Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- В.7.1 – Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- В.7.2 – Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- В.7.3 – Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- В.10.2 – Владение опытом чтения, перевода и разработки правовой, политической и дипломатической документации в сфере межкультурной коммуникации;
- В.14.1 – Владение опытом использования современных средств автоматизированного проектирования для перевода с целью достижения максимального коммуникативного эффекта.

#### 1.4. Объем дисциплины

№ п/п	Виды учебной работы	Объем дисциплины		Распределение объема дисциплины по семестрам (час.)		
		Всего часов	В т.ч. контактная работа (час.)*	6		
1.	<b>Аудиторные занятия</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>34</b>		
2.	Лекции	34	34	34		
3.	Практические занятия					
4.	Лабораторные работы					
5.	<b>Самостоятельная работа студентов, включая все виды текущей аттестации</b>	<b>70</b>	<b>5.10</b>	<b>70</b>		
6.	<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>3/4</b>	<b>0.25</b>	<b>3/4</b>		
7.	<b>Общий объем по учебному плану, час.</b>	<b>108</b>	<b>39,35</b>	<b>108</b>		
8.	<b>Общий объем по учебному плану, з.е.</b>	<b>3</b>		<b>3</b>		

#### 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины	Содержание
<b>T1</b>	Введение в теорию перевода.	Перевод в широком контексте. Социальные, культурные и психологические детерминанты перевода
<b>T2</b>	Перевод и сопоставительная лингвистика	Путь перевода от исходного к переводному тексту. Преобразования, производимые при переводе.
<b>T3</b>	Предпереводческий анализ текста	Создание метатекста на основе целенаправленного анализа первичного текста. Характер и условия переводческой эквивалентности
<b>T4</b>	Семантико-синтаксические модели	Словарные и другие соответствия; несоответствия в исходном и переводном языке и способы переоформления актантов и предикатов
<b>T5</b>	Значение и употребление фразеологизмов	Зависимость фразеологической единицы от контекста и ее узуальных возможностей

#### 3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УЧЕБНОГО ВРЕМЕНИ

##### 3.1. Распределение аудиторной нагрузки и мероприятий самостоятельной работы по разделам дисциплины

Раздел дисциплины		Аудиторные занятия (час.)				Самостоятельная работа: виды, количество и объемы мероприятий																								
Код раздела, темы	Наименование раздела, темы	Всего по разделу, теме (час.)	Всего аудиторной работы (час.)	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего самостоятельной работы студентов (час.)	Подготовка к аудиторным занятиям (час.)				Выполнение самостоятельных внеаудиторных работ (колич.)				Подготовка к контрольным мероприятиям текущей аттестации (колич.)			Подготовка к промежуточной аттестации по дисциплине (час.)		Подготовка в рамках дисциплины к промежуточной аттестации модулю (час.)									
								Всего (час.)	Лекция	Практ., семинар. занятие	Лабораторное занятие	Для семинар-конфер., коллоквиум (магистраль)	Всего (час.)	Домашняя работа*	Графическая работа*	Реферат, эссе, творч. работа*	Проектная работа*	Расчетная работа, разработка программного обеспечения*	Расчетно-графическая работа*	Домашняя работа на иностр. языке*		Перевод инояз. литературы*	Курсовая работа*	Курсовой проект*	Всего (час.)	Контрольная работа*	Коллоквиум*			
1.	Введение в теорию перевода.	20	6	6			14	12	12																					
2.	Перевод и сопоставительная лингвистика	21	7	7			14	13	13					2	1															
3.	Предпереводческий анализ текста	21	7	7			14	12	12													2	1							
4.	Передача коммуникативного эффекта первичного текста	21	7	7			14	13	13					2	1															
5.	Способы достижения эквивалентности при переводе	21	7	7			14	12	12													2	1							
	<b>Всего (час), без учета промежуточной аттестации:</b>	<b>104</b>	<b>34</b>	<b>34</b>			<b>70</b>	<b>62</b>	<b>62</b>					<b>4</b>	<b>4</b>							<b>4</b>	<b>4</b>							
	<b>Всего по дисциплине (час.):</b>	<b>108</b>					<b>74</b>	В т.ч. промежуточная аттестация																<b>4</b>						

\*Суммарный объем в часах на мероприятие указывается в строке «Всего (час.) без учета промежуточной аттестации»

#### **4. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

##### **4.1. Лабораторные работы**

Не предусмотрено

##### **4.2. Практические занятия**

Не предусмотрено

##### **4.3. Примерная тематика самостоятельной работы**

###### **4.3.1. Примерный перечень тем домашних работ**

1. Перевод текстов профессиональной направленности.
2. Эквивалентность при переводе.
3. Лексические трансформации при переводе
4. «Ложные друзья переводчика»

###### **4.3.2. Примерный перечень тем графических работ**

Не предусмотрено

###### **4.3.3. Примерный перечень тем рефератов (эссе, творческих работ)**

Не предусмотрено

###### **4.3.4. Примерная тематика индивидуальных или групповых проектов**

Не предусмотрено

###### **4.3.5. Примерный перечень тем расчетных работ (программных продуктов)**

Не предусмотрено

###### **4.3.6. Примерный перечень тем расчетно-графических работ**

Не предусмотрено

###### **4.3.7. Примерный перечень тем курсовых проектов (курсовых работ)**

Не предусмотрено

###### **4.3.8. Примерная тематика контрольных работ**

Эквивалентность при переводе. Факторы, влияющие на выбор эквивалентов.

Перевод слов. Установление значения слова.

Семантико-синтаксические модели. Процесс номинализации.

Лексические трансформации при переводе

Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.

Перевод реалий.

###### **4.3.9. Примерная тематика коллоквиумов**

Не предусмотрено

## 5. СООТНОШЕНИЕ РАЗДЕЛОВ, ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРИМЕНЯЕМЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ

Код раздела, темы дисциплины	Активные методы обучения						Дистанционные образовательные технологии и электронное обучение					
	Проектная работа	Кейс-анализ	Деловые игры	Проблемное обучение	Командная работа	Другие (указать, какие)	Сетевые учебные курсы	практикумы и	Вебинары и видеоконференции	Асинхронные web-конференции и семинары	Совместная работа и разработка контента	Другие (указать, какие)
ТЕМА 1	*			*								
ТЕМА 2				*								
ТЕМА 3	*			*								
ТЕМА 4				*								
ТЕМА 5	*			*								

## 6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ (Приложение 1)

## 7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ (Приложение 2)

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (Приложение 3)

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Рекомендуемая литература

#### 9.1.1. Основная литература

1. Douglas Robinson. Becoming A Translator. Routledge, NY, 2011.
2. Geoffrey Samuelsson-Brown. A Practical Guide For Translators. Multilingual Matters LTD. Clevedon, Buffalo, Toronto, 2011.
3. Translation – Theory and Practice: A Historical Reader. Edited by Daniel Weissbort & Astradur Eysteinnsson. Oxford University Press, 2011.
4. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С.. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2012.
5. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. (теория и практика). – М.: Флинта: Наука, 2011.
6. Мухортов, Д.С. Практика перевода: Английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. - М.: ЛИБРОКОМ, 2013. - 256с.
7. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. - 168с.
8. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. М.: Изд-во Проспект, 2010.



9. Чужакин А.П. Последовательный перевод. Теория + практика. Синхрон. – М.: Р. Валент, 2011.

### **9.1.2. Дополнительная литература**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Изд-во «Союз»,2001.
2. Алимов В.В. Интерференция в переводе. – М.: КомКнига,2005.
3. Алимов В.В. Теория перевода/Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал УРСС,2004.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. Отношения,1975.
5. Бреус. Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: Изд-во УРАО,2004.
6. Казакова Т.А.. Практические основы перевода. – СПб: Лениздат, изд-во «Союз»,2003.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. школа, 1990.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.,1990.
9. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Изд-во «Экзамен»,2004.
10. Полуян И.В.. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский). – М.: Р.Валент,2005.
11. Разинкина Н.М., Гуро Н.И. Международные контакты. Учебное пособие для переводчиков. М.: М.:«Высшая школа»,2004.
12. Рецкер И.Я. Теория перевода. – М.,1986.
13. Семко С.А., Сдобников В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода. М.:АСТ, 14. 2005.
15. Слепович В.С.. Курс перевода (английский и русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2006.

### **9.2. Методические разработки**

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург,2007.
2. Кочева О.Л. Межкультурная коммуникация и перевод/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург,2007.
3. Победаш Д.И. Сборник упражнений по устному переводу/методическое пособие. УрГУ, Екатеринбург,2002.
4. Скворцова И.А. Intercultural communication. УрГЭУ, Екатеринбург,2008.

### **9.3. Программное обеспечение**

- Microsoft Office (ver.2007).
- Microsoft Excel.
- Zoombrowser Ex,Photoshop.
- Power point.
- Coral.
- Various Media Players (VMplayer, Winamp, PowerDVD,etc).
- Microsoft Outlook.
- ABBYY FineReader 6.0 Corporate Edition
- Adobe Reader7.0
- NEROSTartSmart
- ABBYY Lingvo 9.0, Multitran
- Антивирусные программы с обновлениями.

### **9.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Энциклопедия Britanica
2. The British Multimedia Encyclopedia
3. ABBYY Lingvo

#### 4. Словари серии Мультилекс

#### 9.5. Электронные образовательные ресурсы

Илюшкина М.Ю. Перевод и межкультурная коммуникация [Электронный образовательный ресурс]. 2014. URL: [www.lern.urfu.ru](http://www.lern.urfu.ru)

### 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием

1. Мультимедийные классы 106, 362а, 385 с компьютерным проектором и возможностью работы в Power Point, Publisher и др.
2. Доступ в Интернет всех участников курса: студентов, преподавателя, ассистента (стажер кафедры).
3. Мультимедийный класс для проведения итогового экзамена.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**  
**к рабочей программе дисциплины**

**6. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**6.1. Весовой коэффициент значимости дисциплины – 1.0, в том числе, коэффициент значимости курсовых работ/проектов, если они предусмотрены – не предусмотрены**

**6.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Теория перевода**

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 1.0</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
Домашняя работа 1	6 семестр	25
Домашняя работа 2	6 семестр	25
Контрольная работа 1	6 семестр	25
Контрольная работа 2	6 семестр	25
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.6</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – зачет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.4</b>		

**6.3. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины**

<b>Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина</b>	<b>Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре</b>
Семестр 6	<b>1.0</b>

\*В случае проведения промежуточной аттестации по дисциплине (экзамена, зачета) методом тестирования используются официально утвержденные ресурсы: АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ, имеющие статус ЭОР УрФУ; ФЭПО ([www.fepo.rf](http://www.fepo.rf)); Интернет-тренажеры ([www.i-exam.ru](http://www.i-exam.ru)).

## **7. ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте ФЭПО <http://fero.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на сайте Интернет-тренажеры <http://training.i-exam.ru>.

Дисциплина и ее аналоги, по которым возможно тестирование, отсутствуют на портале СМУДС УрФУ.

В связи с отсутствием Дисциплины и ее аналогов, по которым возможно тестирование, на сайтах ФЭПО, Интернет-тренажеры и портале СМУДС УрФУ, тестирование в рамках НТК не проводится.

**8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПОДИСЦИПЛИНЕ**

**8.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ БРС**

В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре критерии оценивания достижений студентов по каждому контрольно-оценочному мероприятию. Система критериев оценивания, как и при проведении промежуточной аттестации по модулю, опирается на три уровня освоения компонентов компетенций: пороговый, повышенный, высокий.

Компоненты компетенций	Признаки уровня освоения компонентов компетенций		
	пороговый	повышенный	высокий
<b>Знания</b>	Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты, явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации.	Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.	Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.
<b>Умения</b>	Студент умеет корректно выполнять предписанные действия по инструкции, алгоритму в известной ситуации, самостоятельно выполняет действия по решению типовых задач, требующих выбора из числа известных методов, в предсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия (приемы, операции) по решению нестандартных задач, требующих выбора на основе комбинации известных методов, в непредсказуемо изменяющейся ситуации	Студент умеет самостоятельно выполнять действия, связанные с решением исследовательских задач, демонстрирует творческое использование умений (технологий)
<b>Личностные качества</b>	Студент имеет низкую мотивацию учебной деятельности, проявляет безразличное, безответственное отношение к учебе, порученному делу	Студент имеет выраженную мотивацию учебной деятельности, демонстрирует позитивное отношение к обучению и будущей трудовой деятельности, проявляет активность.	Студент имеет развитую мотивацию учебной и трудовой деятельности, проявляет настойчивость и увлеченность, трудолюбие, самостоятельность, творческий подход.

## **8.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ НЕЗАВИСИМОГО ТЕСТОВОГО КОНТРОЛЯ**

Независимый тестовый контроль не используется.

## **8.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**8.3.1. Примерные задания для проведения мини-контрольных в рамках учебных занятий** Не предусмотрено

**8.3.2. Примерные контрольные задачи в рамках учебных занятий** Не предусмотрено

**8.3.3. Примерные контрольные кейсы** Не предусмотрено

**8.3.4. Перечень примерных вопросов для зачета**

1. Различия стратегий вежливости в русской и англоязычных культурах.
2. Профессиональный этикет. Трудности устного перевода. Разновидности устного перевода.
3. Устный перевод позиционно-номинативной информации. Культура речи и практическая адаптация при устном переводе.
4. Межкультурные различия, их воздействие на процесс перевода.
5. Перевод формул речевого этикета в устном общении. Компрессия высказывания.
6. Принципы отбора лексики. Быстрое переключение с одного языка на другой.
7. Информационное сообщение. Интервью.
8. Обзор лексических единиц, часто употребляемых в проведении конференций и переговоров.
9. Вербальные и невербальные средства коммуникации.
10. Денотативная и экспрессивная функция языка.
11. Юмор как контраст оценочных знаков. Потенциальные возможности безоценочных фразеологических единиц.
12. Метафорические и фразеометафорические эквиваленты на языке перевода

**8.3.5. Перечень примерных вопросов для экзамена** Не предусмотрено

**8.3.6. Ресурсы АПИМ УрФУ, СКУД УрФУ для проведения тестового контроля в рамках текущей и промежуточной аттестации** Не предусмотрено

**8.3.7. Ресурсы ФЭПО для проведения независимого тестового контроля** Не предусмотрено

**8.3.8. Интернет-тренажеры** Не предусмотрено